

دو شاعر

گزیده‌ای از اشعار

خوان رامون خیمنس و فدریکو گارسیا لورکا

مجادوری و ترجمه: آذر خزائی

www.ketab.ir

این کتاب ترجمه‌ای است از دو کتاب: Libro de poemas و Selección de poemas

سرشناسه	: خزانی، آذر، ۱۳۶۵ -
عنوان و نام پدیدآور	: دو شاعر: گزیده‌ای از اشعار خوان رامون خیمنس، فدریکو گارسیا لورکا / گردآوری و ترجمه: آذر خزانی
مشخصات نشر	: استهبان: سته بان، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	: ۶۴ ص: ۱۴/۵ * ۲۱/۵
فروست	: سته بان: شماره نشر ۳۰۲.
شابک	: ۴-۸۲-۶۰۳۳-۶۲۲-۹۷۸ / ۲۰۰۰۰۰ ریال
وضعیت فهرست نویسی	: فیپا
عنوان دیگر	: گزیده‌ای از اشعار خوان رامون خیمنس، فدریکو گارسیا لورکا
موضوع	: شعر اسپانیایی - قرن ۲۰م. - ترجمه شده به فارسی - مجموعه‌ها
موضوع	: Spanish poetry -- ۲۰ th century -- Translations
موضوع	: Into Persian-- Collections
موضوع	: شعر فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه شده از اسپانیایی - مجموعه‌ها
موضوع	: persian poetry -- ۲۰ th century -- translations
موضوع	: From Spanish -- Collections
شناسه افزوده	: خیمنس، خوان رامون، ۱۸۸۱-۱۹۵۸م.
شناسه افزوده	: Jimenez, Juan Ramon, ۱۸۸۱-۱۹۵۸ :
شناسه افزوده	: گارسیا لورکا، فدریکو، ۱۸۹۸ - ۱۹۳۶م.
شناسه افزوده	: Garcia Lorca, Federico
رده بندی کنگره	: PQ۶۱۸۷
رده بندی دیویی	: ۸۶۳۶۴۰۸
شماره کتاب شناسی ملی	: ۸۶۳۶۵۳۳

انتشارات سته بان

SETAHBAN

عنوان: دو شاعر.

شاعران: «خوان رامون خیمنس» و «فدریکو گارسیا لورکا»

مترجم: آذر خزانی

چاپ نخست: ۱۴۰۰ / قطع: رقعی / ۶۴ صفحه / شمارگان ۳۰۰ نسخه،

شماره نشر: ۳۰۲ / ویراستار و طراحی جلد: ماندانا آل ابراهیم

چاپ و صحافی: نقش و نگار

ناشر: انتشارات سته بان، استان فارس، استهبان، خیابان میثم، پلاک ۱۰،

کد پستی: ۳۳۳۶۴ - ۷۴۵۱۸

تلفن: ۵۳۲۲۸۶۳۳ - ۰۷۱ همراه: ۹۳۷۲۷۷۲۹۱۲

پست الکترونیک: Setahban.publication@gmail.com

شابک: ۴ - ۸۲ - ۶۰۳۳ - ۶۲۲ - ۹۷۸ ISBN

فهرست مطالب

صفحه	عنوان
۵	مقدمه
	بخش اول (اشعار خوان رامون خیمنس)
۸	سفر قطعی
۱۰	پاییز
۱۲	من، من نیستم
۱۳	پیش از بهار
۱۴	چه غمی دارد عطر یاس!
۱۶	من غمگینم و چشمانم نمی گریند.
۱۹	باران پاییزی
۲۱	دیدگان دیروزی
۲۲	قدم زنان
۲۴	مادر طبیعت
۲۵	رنگ
۲۶	رویا
۲۷	خورشید و گل رز
۲۸	شب
۲۹	خاطره
۳۰	و اینک تو
۳۱	یگانه گل رز
۳۲	آغاز
۳۳	یادواره
۳۴	همه چیز
۳۵	این روح من است

۳۶	هر لحظه من اینچنین است
۳۷	گل رز ، شبنم ، نشاط
۳۸	زمان
۳۹	افسانه
۴۰	واحه من
۴۱	آرامش مرگ
۴۲	تنها من
۴۳	فرار نکن، آرام برو
۴۴	رویایی آشفته
۴۵	ژرفای درد
	بخش دوم (اشعار فدریکو گارسیا لورکا)
۴۷	نغمه ی دریا
۴۹	ندای گهواره
۵۰	وداع
۵۱	بازگشت
۵۲	شاعر حقیقت را می گوید
۵۴	بهت
۵۵	اگر دستانم می توانستند
۵۷	حقیقت
۵۸	اگر تو
۵۹	نوای گریه
۶۱	عاشقانه
۶۲	در گوش آن دختر
۶۳	یادبود
۶۴	مرثیه گل سرخ

مقدمه

خوان رامون خیمنس *juan ramón Jiménez*

(۲۴ دسامبر ۱۸۸۱، اسپانیا - ۲۹ مه ۱۹۵۸، پورتوریکو)

خوان رامون خیمنس شاعر معروف اسپانیایی بود. وی در سال ۱۹۵۶ جایزه ی نوبل ادبیات را از آن خود کرد. از آثار مهم او می توان به من و پلاترو، که از بهترین آثار ادبیات مدرن اسپانیا است، اشاره کرد. منتقدان معمولاً آثار شاعرانه او را به سه مرحله تقسیم می کنند. مرحله ی اول: دوران احساسی. در اشعار خود به توصیف رنگ، طبیعت، موسیقی، احساسات عاشقانه، افکار مبهم و فلسفی پرداخته است. مرحله دوم، دوران روشنفکری و مدرن: به موضوعاتی مانند زندگی و مرگ و تنهایی می پردازد و مرحله سوم متأثر از دوران مهاجرت وی در آمریکا می باشد. اشعار و آثار او سرشار از احساس و زندگی است، هر چند به اندازه ی لورکا در اسپانیا شناخته شده نیست.

تا کنون آثار کمی از این شاعر و نویسنده بزرگ ترجمه شده است.